

Zmluva o vytvorení a použití umeleckého výkonu

I. Zmluvné strany

1.

Rozhlas a televízia Slovenska

sídlo: Mýtna 1, 817 55 Bratislava
IČO: 47 232 480
zápis: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Po, vložka č.: 1922/B
konajúci: PhDr. Miloslava Zemková – generálna riaditeľka
IČ DPH: SK2023169973
bankové spojenie: TATRA BANKA, a.s., Bratislava
číslo účtu: 2923123200/1100
korešpondenčná adresa:
Rozhlas a televízia Slovenska,
organizačná zložka Slovenská televízia,
Mlynská dolina, 845 45 Bratislava
(ďalej len „RTVS“)

2.

meno a priezvisko: **Tatiana Šúrová**
narodený/á:
trvalý pobyt:
bankové spo:
(ďalej ako výkonný umelec alebo umelec)

II. Predmet zmluvy

1. Touto zmluvou sa umelec zaväzuje vytvoriť pre RTVS umelecký výkon pre výrobu zvukového záznamu z cudzojazyčného audiovizuálneho diela do jazyka slovenského a poskytnutie výhradnej a neobmedzenej licencie na použitie RTVS za podmienok dohodnutých v tejto zmluve podľa článku IV.

Druh a rozsah výkonu: herecký výkon v dabingu
Postava: **zbory + epizódne postavy**

Názov diela: „**Svadba a iné katastrofy**“, IDEC: **611281010510000** v počte **1**
Kód sadzobníka: **05050** Herecký výkon - hraný, animovaný film, seriál, telenovela

2. Čas vytvorenia umeleckého výkonu: od **25.11.2011** do **26.11.2011**

Miesto vytvorenia výkonu: RTVS BA.

Umelec sa zaväzuje dokončiť výkon, na ktorého vytvorenie sa zaviazal aj po uplynutí dohodnutého času v prípade, ak RTVS nevyužije právo podľa článku VII., bod 3 tejto zmluvy.

III. Odmena

1. Za vytvorenie a použitie výkonu v rozsahu zaznamenania a všetkých vysielaní patrí umelcovi odmena vo výške **16,60 €** (slovom: Šestnásť /60/ eur), **10** slučiek.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že celkovú uvedenú odmenu tvorí odmena za vytvorenie umeleckého výkonu 70 % podielu a odmena za poskytnutie licencie a ostatných oprávnení 30 % podielu. Odmena je konečná a zahrňuje všetky plnenia umelca vyplývajúce z tejto zmluvy odhliadnúc od výnosov z využitia poskytnutej licencie.
3. Odmena za použitie je splatná do **30** dní po vytvorení výkonu.
4. Pre spôsoby použitia výkonu, ktoré nie sú upravené v bode 1 tohto článku zmluvy, ale sú upravené v tejto zmluve, sa výkonný umelec a RTVS dohodli na bezodplatnom poskytnutí licencie.

IV. Licencia

Výkonný umelec touto zmluvou dáva RTVS výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na nasledujúce spôsoby použitia jeho výkonu, ako aj diela, ktorého je výkon súčasťou:

- zaznamenanie na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom,
- verejný prenos akýmkoľvek spôsobom v čase podpisu tejto zmluvy známym aj v prípade, keď tento spôsob bude využívaný až v budúcnosti,
- vyhotovenie rozmnoženiny záznamu,
- sprístupňovanie verejnosti,
- používanie záznamu pre potreby vytvorenia akéhokoľvek programu, resp. inej zložky programovej služby,
- spájanie s inými predmetmi, vrátane spojenia so samotným AVD,
- verejné rozširovanie záznamu alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckeho práva,
- verejné rozširovanie záznamu alebo rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,

- postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to v celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.

Výkonný umelec vyhlasuje, že touto zmluvou udeľuje RTVS licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv.

V. Povinnosti výkonného umelca

Umelec sa zaväzuje:

- vytvoriť (podať) výkon s náležitou starostlivosťou, dodržiavať výrobný plán a pokyny RTVS týkajúce sa organizácie vytvárania výkonu, zúčastniť sa skúšok, zaznamenávania výkonu a v prípade potreby (predovšetkým pri priamych prenosoch) aj vysielania,
- bez zbytočného odkladu oznámiť RTVS zmenu zdravotného stavu, prípadne iné zmeny, pokiaľ by mohli mať vplyv na plnenie tejto zmluvy,
- dodržiavať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci,
- dodržiavať pokyny zástupcu RTVS povereného realizáciou programu, ktorého je umelecký výkon súčasťou resp. zaznamenaním výkonu,
- vrátiť bez vyzvania, najneskôr v posledný deň spolupráce pri plnení tejto zmluvy všetky predmety, ktoré mu RTVS na vytvorenie výkonu vypožičala,
- uzatvoriť dodatok k zmluve upravujúci čas vytvorenia umeleckého výkonu v prípade, ak mu vytvorenie výkonu v čase pôvodne dohodnutom znemožní prekážka na strane RTVS alebo vis maior,
- v každom prípade konať tak, aby RTVS nebránil vo využití jej majetkových práv vyplývajúcich z postavenia výrobcu zvukového záznamu na ktorom je slovenské znenie AVD zaznamenané (§ 64 ods. 1 a 2 Autorského zákona),
- zaplatiť RTVS zmluvnú pokutu vo výške 0,00 € za každé porušenie niektorej z týchto povinností:
 - zúčastniť sa riadne (v spôsobilom stave) a včas skúšok (zaznamenávania výkonu),
 - vytvoriť výkon v čase dohodnutom v článku II., bod 2.

VI. Povinnosti RTVS

RTVS sa zaväzuje:

- zabezpečiť v rámci možností umelcovi vhodné podmienky pre vytvorenie výkonu a využitie času umelca,
- usmerňovať a zabezpečovať proces vytvorenia diela, na vytvorení ktorého sa umelec podieľa svojim výkonom,
- zabezpečiť kvalitu záznamu výkonu po technickej stránke,
- zaplatiť umelcovi za vytvorenie a použitie odmenu v súlade s článkom III. tejto zmluvy.

VII. Niektoré ustanovenia o zániku zmluvného vzťahu

- Ak predmet tejto zmluvy nebude z rozhodnutia RTVS realizovaný, patrí umelcovi odstupné vo výške 0,00 €. Zaplatením odstupného zmluva zaniká.
- Ak umelec nemôže dokončiť vytvorenie výkonu v dohodnutom čase z ospravedlniteľných dôvodov (choroba, úraz, úmrtie v rodine a pod.) RTVS je oprávnená od zmluvy odstúpiť, je však povinná zaplatiť umelcovi primeranú časť odmeny, ak môže výsledky jeho čiastočného plnenia využiť. Primeranosť sa posudzuje so zreteľom na pomer vykonanej časti výkonu k dohodnutému rozsahu výkonu.
- Ak má výkon nedostatky, ktoré bránia tomu, aby sa mohol použiť na účel dohodnutý v zmluve, môže RTVS od zmluvy odstúpiť. Toto právo má RTVS aj vtedy, ak pred časom ukončenia vytvárania výkonu je zjavné, že vytváraný výkon má nedostatky alebo že nebude vytvorený v dohodnutom čase. Ak sú nedostatky odstrániteľné, RTVS môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich umelec neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu RTVS poskytla na tento účel. Primeranosť tejto lehoty sa posudzuje s prihliadnutím na čas vytvorenia výkonu.

VIII. Záverečné ustanovenia

Meniť alebo dopĺňať túto zmluvu je možné len vo forme písomných číslovaných dodatkov po vzájomnej dohode zmluvných strán. Dodatky musia byť pripojené k zmluve a sú jej neoddeliteľnou súčasťou. Písomná forma je povinná aj pre odstúpenie od zmluvy a akýkoľvek právny úkon majúci za následok jej zrušenie, s výnimkou dohodnutou v článku VII., bod 1.

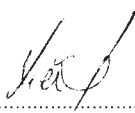
Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jednom obdrží každá zo zmluvných strán. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich vôľa prejavená v tomto právnom úkone je slobodná, vážna a bez omylu, prejavy vôle sú určité a zrozumiteľné, zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

Táto zmluva sa uzatvára na dobu trvania práv v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú vlastnoručné podpisy.

Bratislava 23.11.2011


Zdenka Večerná
manažér dabingu

.....
Michaela Matisová
riaditeľka sekcie výroby


Ing. PETER ONDRO
Zástupca GR RTVS pre STV

.....
Tatiana Šúrová
výkonný umelec